



ROBERTO RECIO

roigrek@gmail.com | FREELANCE TRANSLATOR | +53 5 318 0053

ENGLISH <> SPANISH

• SKILLS & SOFTWARE •

Translation | Transcription
Editing | Proofreading
Subtitling | MTPE
SDL Trados Studio | memoQWeb
Express Scribe | Audacity
Subtitle Edit | Subtitle Workshop

• WORK LANGUAGES •

Spanish (Native)
English (BA degree)

• AREAS OF EXPERTISE •

General – Insurance
Education – SpEd
Science – Technical
Travel – Tourism
IT – Computers
Medical – Healthcare
Energy – Environmental

• PROFILES •

[TranslatorsCafe](#)
Master Member

[ProZ](#)

Professional Member (Plus)

[TranslationDirectory.com](#)

[LinkedIn](#)

• INTERESTS •

Technical translation
Lit translation
Game/App/Site localization

• HOBBIES •

Reading, Writing, Coding



SUMMARY

Most of my work experience as a freelancer consists of special education and technical translation projects; however, my passion for learning and sound documentation skills quickly fill the gaps when I explore new areas. Furthermore, working as a translator trainer for almost 4 years gave me a strong theoretical background which allows me to find a suitable approach for any register, text type or medium. I have also developed the linguistic sensibility to capture nuance, respect collocations, and decide when to choose dynamical equivalence over literal alternatives.



EMPLOYMENT HISTORY

Freelance Translator (English – Spanish)

September 2018 – Present

- [60.000+ words \(EN-ES\) of TranslatorsCafe.com](#) website interface and content
 - Translating and proofreading the interface and explanatory articles of various online calculators and converters, dealing with technical topics such as [mechanics](#), [optics](#), [acoustics](#), [thermodynamics](#) and [electromagnetism](#).
 - Rated ★★★★★ by the outsourcer, site owner and administrator Anatoly Zolotkov. (TranslatorsCafe.com site members may see feedback [here](#)).
- 1.000+ minutes of audio interpretive transcription (ES-EN) for Multilingual Connections, LLC.
 - Car insurance claims (strict verbatim style)
 - Healthcare interviews (clean verbatim style)
- 100.000+ words (EN-ES) in subject areas such as renewable energy, environment, science & technology and medicine for local clients.
- 300.000+ words (EN-ES) of special education documents for public school districts in the United States.
 - Translating and proofreading different types of documents such as individualized education programs, administrative data sheets, progress reports, psychological reports and educational assessment forms.
 - Leading team discussions on terminology and translation quality.
 - Keeping glossaries, term bases and TMs.

Teacher at University of Camaguey, Camaguey, Cuba

September 2018 – May 2022

Taught subjects:

- Introduction to Translation
- Popular Science Translation
- Journalistic Translation
- Socio-cultural Translation
- Socio-economic Translation
- Sight Translation.

Undergraduate Teaching Assistant at University of Camaguey

September 2017 – August 2018




Media Translator and Tourist Guide at Camaguax Tours, Camaguey

January 2016 — August 2016

- Edited and translated into English all of the company media.
- Designed, coordinated and gave tours.
- Handled transportation and accommodation reservations.



EDUCATION



Bachelor of Arts in English Language with a minor in French, University of Camaguey, Camaguey, Cuba

2012 — 2018




COURSES




Teacher Training Workshop at St Giles International English Language School, Brighton, UK

July 2019 — August 2019



Diploma in Translation Teaching Didactics, University of Havana, Havana, Cuba

March 2019 — May 2019



Diploma in Elements of Semiotics, University of the Arts (ISA), Camaguey, Cuba

February 2019 — June 2019